ECOLE FRANÇAISE D'EXTRÊME-ORIENT
BIBLIOTHÈQUE DU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL
93891

GIÁO THỨ NĂM 1er OCTOBRE 1925

# Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

DEPOT LÉGAL INDOCHINE N° 1188

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

| | HANOI | | | | | | |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | Bắn báo theo mandat-poste hoặc tiền bạc bỏ in | Người đem đến nhà | Gửi bỏ đường thư | Các tỉnh Trung-kỳ và Ai-lao | Nam-kỳ, Mọi-Pnôm và các thuộc-địa Pháp | Ngoại-quốc |
| Một năm. . | 6$00 | 6$90 | 6$30 | 6$30 | 6$60 | 12$00 |
| Các làng và | » | 8.00 | 8.00 | 8.00 | 9.00 | » |
| Các công-sở | » | 8.00 | 8.00 | 8.00 | 9.00 | » |
| Sáu tháng. . | 3.00 | 3.50 | 3.20 | 3.20 | 3.50 | 6.00 |
| Ba tháng. . | 1.50 | 1.75 | 1.60 | 1.60 | 1.65 | 3.00 |
| Một tháng. . | 0.50 | 0.60 | 0.55 | 0.55 | 0.60 | 1.00 |

*Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois*

*Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur*
*61 63, Rue du Coton, Hanoi*

*Fondateur* : F. H. SCHNEIDER
*Directeur* : NGUYỄN-VĂN-VĨNH
*Rédacteur en chef* : PHẠM-HUY-LUẬN
*Administrateur gérant* : NGUYỄN-V-LUẬN

*Adresse télégraphique* :
TRUNG BẮC-TÂN-VĂN HANOI
TÉLÉPHONE N° 150

ANNONCES
Décomptées à raison de 3 lignes au centimètre de hauteur, sur 0m065 de large.
*Une seule insertion*. . . . 0 $ 30 le c/m
*Par contrat annuel*
Par centimètre et par insertion. . . . . 0 $ 18 le c/m
*Réclame dans la 1re page*. . . . 2 $ la ligne
*Annonces judiciaires et légales*. . 14 $ 50 le c/m
On traite à forfait pour les contrats importants.
4e page

## Làm thế nào có đủ nhà trường cho con trẻ học?

Cái vấn đề này kể cũng là một vấn-đề cũ rích trong tờ báo này rồi, bàn đã chán, nói đã nhàm, trên cũng đã động tới tai chính-phủ, dưới cũng đã gây thành một mối nghị-luận của quốc-dân, mà trong khoảng mấy năm nay, trường học công của chính-phủ cũng đã thấy có mở thêm nhiều, các nhà hảo-phú, các người huynh-thử trong dân gian cũng lác-đác đã có được năm mười nơi hoặc tự xuất gia-sản, hoặc gom góp của chung mà lập nên trường lòng trường làng cũng có. Vậy mà cứ đến cầu năm học, thì suốt trong xứ từ già chí trẻ, từ lớn chí bé, đâu đấy đều vẫn phàn nàn than thở về nỗi thiếu trường học. Cái vấn-đề mở thêm trường học là cái vấn-đề cũ rích thật mà ta cũng lại thấy cần phải nói, cần phải bàn đi nghị lại, cần phải đem cái nỗi khốn khó về sự học của con trẻ mà giải bày cùng trên chính-phủ dưới quốc-dân.

Ôi! một nước thịnh hay suy, một dân-tộc tiến hay thoái là toàn quan-hệ ở việc giáo-dục tốt hay xấu, toàn hay khuyết, mỹ bị hay sơ-sài. Người ta có thể cứ xét cái số người biết chữ ở các nước, nước nào ít, nước nào nhiều mà đoán định được cái trình-độ hơn kém nước văn-minh hay giã-man, nước mạnh thịnh hay hèn yếu; mà làm sao cho trong nước có nhiều người biết chữ, chẳng là cốt cho trong nước có đủ trường học để người trong nước học tới. Vì thế nên cái vấn-đề giáo dục ở các nước Âu Mỹ bây giờ, không chỗ nào, không lúc nào là không lấy làm một vấn-đề quan-trọng hơn hết mọi việc; suốt trong nước đâu cũng đã thi-hành cái luật cưỡng bách giáo dục, không luận nhà giàu nhà nghèo, con trai con gái, ai đến tuổi học là cũng đã sẵn trường học, sẵn thầy dạy, cũng đã được chịu cái giáo dục phổ thông; ấy ở những chỗ người đã khôn, của đã giàu, dân trí đã mở-mang, nhân-tài đã tấn tới, mà việc học không hề có những bỏ chút nào như thế; ở một nước dân trí còn mở, nhân tài còn kém như nước mình thì càng cần giáo-dục chóng phổ-cập hơn nữa.

Chính-phủ cũng biết việc học rất cần cho người mình mà con trẻ mình hiện còn thiếu chỗ học như thế, nên vẫn hết sức mở thêm trường học ở các nơi. Cứ xét số thu chi dự toán trong mấy năm nay, năm nào cái số tiền chi vào việc học cũng có tăng thêm; nhưng cái số trẻ học tăng thêm lại nhiều gấp mấy số trường học tăng thêm, cái nỗi khốn khó về sự học của con trẻ mình vẫn không giảm bớt được chút nào cả; mà chính-phủ công-quĩ có hạn, chính phủ vô cùng, làm sao trông cậy vào cái số tiền dự toán hàng năm để mở-mang việc giáo-dục cho đâu đâu cũng phổ cập được ngay cả.

Nay chỉ có một cách quyền nghĩ, có thể làm cho con trẻ trong nước có đủ trường học ngay, mà việc giáo dục dần dần có ngày phổ cập được, là xin chính-phủ mở một cuộc lạc-quyên về sự học, chiếu số quyên nhiều ít mà lượng cấp phẩm hàm cao thấp cho những người lạc quyên, cái số tiền quyên được đó một nửa để làm trường học cho khắp mọi nơi; làm trường học không phải nhất thiết tự làm mới cả đâu, ở một xứ dân nghèo của hiểm như xứ này, làm việc gì cũng nên vụ lấy thực lợi mà không nên quá chuộng hoa mỹ bề ngoài, hiện nay những đền chùa đình miếu của các dân, có nhiều nơi có thể nhân đó mà sửa làm trường học được cả; còn một nửa cốt để mở thêm mấy trường sư-phạm luyện lấy nhân tài sư-phạm cho thật nhiều; trường sư phạm chia làm hai bậc: một bậc dạy những người nhất nhị trường học cũ, một bậc dạy những người có văn bằng sơ-học mới, những người học cũ thì dạy thêm cho các khoa thường-thức nói, những người học mới thì dạy thêm quốc-văn cùng lẻ tục cũ, mà hai đằng cùng học cái phương-pháp giáo-dục chuyên môn, như thế thì thầy dạy cũng có thể tạm đủ được ngay. có thể phân phái đi các trường mà rắc cái hạt giống giáo-dục phổ thông cho cùng khắp chốn. Trường học đã sẵn, thầy dạy đã đủ, lại còn cái kinh phí nhà trường, cái lương bổng thầy giáo hằng năm, thì thiết tưởng dương cái thời kỳ sinh-kế của quốc dân còn quẫn xúc, chưa đủ sức mà đảm-nhiệm được cái học-phí nặng nề, hãy xin chính-phủ mỗi năm mở một kỳ đánh số, dự tính cái số chi về việc học, công-quỹ còn phải thiếu bao nhiêu, thì cho phát giấy hai lần cái giấy đánh số, một nửa chia cho các người trúng số, còn một nửa chi vào việc học cho dân. Ấy trù cái khoản mở-mang việc học xứ ta bây giờ không thể không dùng đến cách ấy, mà nếu đã công nhận việc Lọc ở xứ ta bây giờ không thể hoãn được, thì dùng đến cách ấy mà nên việc cũng không có hại gì. Mấy lời thành thiết, mong rằng chính-phủ sẽ dủ lòng soi xét cho.

T.

## Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

*Ngày 26 Septembre 1925*

**Việc nước Hoa-kỳ**

M. Hoover xin rằng tổ-chức ngay đường hàng-không để tiện việc buôn bán.

Người Hoa-kỳ không dự vào cuộc hội nghị thanh giảm quân bị.

Các chủ mỏ đồng thanh quyết nghị cự kháng-cự với thợ mỏ.

Một cái tàu nổi đụng vào một cái tàu nằm ở chỗ gần Block-Island Thủy-thủ trong tàu cứu được có 3 người.

**Đệ vỡ ở Trung hoa**

Ở Bắc-kinh có tin rằng đê sông Hoàng-hà bị vỡ ở chỗ phía tây Shilipou và các đấy 10 dặm. Thấy tai nạn này dữ dội hơn năm 1887. Hai triệu người không có nhà ở.

**Tin về quan Toàn-quyền Varenne**

Quan Painlevé tiếp quan thống-trưởng bộ thuộc-địa và quan Toàn-quyền Varenne để bàn các vấn-đề về Đông-dương.

Quan Toàn quyền tuyên bố rằng ngày 23 octobre tới đáp tàu ở Marseille đi Đông dương.

**Người Áo với hòa-ước Saint-Germain**

Các hội thân Đức biểu-tình phản-đối giao ước Saint Germain. Không xảy ra việc gì quan-hệ cả.

**Tin về thống-chế Lyautey**

Hội-đồng các quan thượng-thư đã nhận lấy tờ cảm tạ thống-chế Lyautey, và cảm ơn thống-chế về công cuộc khai hóa ở Mo-lốc thống-chế ở Ma-rốc.

(*Indopacifi*)

*Ngày 28 Septembre 1925*

**Nước Pháp với Hoa kỳ**

Báo *Echo de Paris* đăng tin rằng M. Caillaux không thuận các điều khoản của Hoa kỳ, và sẽ khởi nghị các điều khoản trong giao ước Anh Pháp.

Báo *Petit Parisien* đăng tin rằng M. Caillaux xin buôi đầu giá mỗi năm là 8 hay 9 triệu dollars, rồi sau dần dần đến 100 triệu. Giá làm 62 năm thì hết.

Báo *Matin* nói rằng hai phái bộ họp ý nhau về cái số tiền giá bằng năm.

**Chiến-sự ở Maroc**

Trong các trận đánh nhau ngày hôm qua địch-quân tổn hại nhiều và bỏ lại 50 tử thi. Quân Pháp hi-sinh được 24 người.

Ở Fez có tin rằng mưa đã tạnh, nên đã chở được quân lính Aba El-Krim cũng đã tăng số quân lính ở phía tây mặt trận, lấy bay vẫn phòng pháo.

**Một cái nạn xe lửa**

Trong khi tập trận ở Eshonie, hai đầy bắn xa đụng vào nhau, 5 người chết, 15 người bị thương.

**Cái vấn-đề Mossoul**

Ngày 24 octobre, tòa thẩm-phán quốc-tế sẽ xét cái vấn-đề Mossoul.

(*Havas*)

**MỘT DÂN MỚI Ở TÂY-BÁ-LỢI-Á**

Sở điện báo của chính-phủ Xô-viết nước Nga báo tin rằng đội thám hiểm Tây-bá-lợi-á của các hội khoa học nước Nga, mới tìm thấy một dân mới ở lưỡng ngạn sông Neur, mà tiếng nói, và diện mạo khác hẳn dân Samoyèdes, ở chỗ cửa hai con sông Nour và Taz.

Dân thổ trước ở các miền lân cận không biết tiếng nói của dân ấy. Dân ấy khác các dân lân-cận nhất về cái tóc đen. Dân Samoyèdes gọi dân ấy là Nga-Kassavo, nghĩa là người rừng và miền dân ấy ở cách chỗ dân Samoyèdes ra làm, nên xưa nay chưa có người văn minh nào trong qua miền ấy bao giờ.

## ĐƯỜNG TAU BAY TỪ ANH ĐẾN MỸ

Người Hoa-kỳ đương dự bị đặt một đường tàu bay từ Anh đến Hoa-kỳ. Tàu bay dùng hạng rất lớn có hai tầng, chia chiếc may phát động, sức khỏe cộng tới 450 mã-lực. Mỗi tàu có thể bỏ được 153 hành khách, và đi từ Londres đến New York mất 35 giờ.

## Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI — Nguyên ở xứ tôi có một nhà vì sự bất cẩn lỡ làm cháy nhà, lan cả sang mấy nhà hàng xóm, vậy những nhà bị hại lấy lẽ gì có thể kiện bắt đền người bất cẩn kia được không? và nếu muốn kiện thì nên thưa ở đâu? Xin ngài chỉ bảo giúp cho.

LỜI ĐÁP. — Được, những người bị hại lấy có thể kiện đòi tiền bồi thường được. Hình-luật Bắc-kỳ điều 282 có nói rằng:

« Người nào sơ-suất lắt-cẩn hoặc không tuân quí-tắc, vì sự vô ý phát hỏa, không cứ phát hỏa thế nào, mà đành cháy những động-sản, bất-động sản của người khác, hoặc cháy một phần, hoặc cháy cả phần thì phải phạt giam từ 6 ngày đến 2 năm và phạt bạc từ 7 đồng đến 200 đồng, hoặc hai thứ chỉ phải chịu một; *tùy có thể phải bồi thường cho người đương sự bị hại* ».

Những người bị tổn hại có thể làm đơn thưa tại tòa án đệ nhất cấp ở bản mình hoặc tại tòa án đệ nhị cấp ở Hải-Ph. b.-L.

## LỜI ĐÀN BÀ

**Đàn bà ngày nay nên học nghề nghiệp**

Nghề nghiệp là để mưu sự sinh-hoạt cho người đời, vì như muốn loài đều có ăn lấy cái sức của mình làm ra cả, nay người đàn bà cũng là phần nửa trong nhân-loại, có sao chỉ người đàn ông mới dạy có nghề nghiệp, mà đàn bà con gái chỉ hở không gặp chăng bay chớ, còn ra không có mục-đích gì là tự chủ cho sống nổi một mình, rồi ngày sau nỗ công có lợi dụng ra tiêu thụ với đời, nhiều nhà đàn bà con gái nhờ một cái khung-cửi mà nuôi con đi học giúp chồng đồng thuế, ăn tiêu trong nhà đều bởi mười ngón tay khỏe nhọc đêm ngày, hay giờ nữ công tập luyện hình như để mà cho đỉ môn đề thôi, những người đàn bà con gái đối với nữ công coi là việc tầm thường lắm, không ai thèm chú trọng đến, cho nên nghề nữ công ở nước mình, hầu hết thảy ba xứ trong trăm phần chỉ một hai mà thôi, như thế thì đàn bà con gái chẳng là vô nghề rồi, nếu đã vô nghề, thì là làm cho gia-đình xã-hội đều phải chịu thiệt hại cả, mà cũng một cái giá-trị của người đàn bà con gái đi nữa, người ta phải có một cái sở trường, sống ở đời mới không thọa với ai, ấy thế sự nghề nghiệp rất cần cho đàn bà con gái vậy.

Từ khi có nhờ ơn nhà nước bảo hộ đem lòng khai hóa cho người bản-xứ, có mở mang trường học con gái, luyện tập cho nữ giới nước nhà được phổ-thông giáo dục, thì từ đó lại có thêm cho đàn bà con gái hai nghề: là nghề dạy học và một nghề hộ-sinh tại các sở y-tế, là phải có tư-cách riêng của từng người, có mẫn cái nghề của mình học, có trí thông-minh mới theo kịp đặng, không phải ai sự học cũng thành công cả, về lại các sở dùng người cũng có chừng có hạn; mỗi năm số thêm bao nhiêu, số sách để nhất định, vậy thì những người con gái đi học tất phải biết rằng: sự học đề chính để khai thông dân-trí, còn nghề-nghiệp thì tùy tài mà lựa chọn cho đúng với tư cách của mình, chớ nghĩ đàn bà con gái nào cũng phải nọi con đường ấy mà đi mới có mục-đích, nỡ giảm 55 các nghề nghiệp khác khi trước mà không chuộng, ta thử xét xem các nghề hợp với tư-cách người đàn bà con gái, như là nghề cắm tăm mơm tơ, thêu dệt, may khâu, bánh mứt, đều là nữ công cần dùng phải học, nếu trong khi tốt-nghiệp nhà trường về Lễ học bằng cấp, mà coi trọng sức có đủ sức khỏe mạnh học thêm nữa thì học, không thì thôi, chớ phận nàn than thở chi cho lắm. Và nghề gì cũng là nghề làm ăn cả, duy có nghề văn-chương là khó hơn hết, phải có khiếu thông-minh, lại phải chí công dài mài hai mươi lăm năm mới thành tài đặng, chớ không như các nghề khác đỏi ba năm thì đã thợ-thành.

Vậy thì sự học của con gái tại các nhà trường lại để mở mang trí khôn, đào luyện về đàng tinh-tấn và biết rộng thêm tầng nếu để khi giao-thiệp buôn bán cho tiện lợi, tính toán biên chép cho rõ ràng còn như về phần nghề nghiệp mưu sinh, tức phải tự chọn lấy một nghề làm kế sinh-viên giúp mình, chớ như đeo đuổi theo nghề học làm thầy thì không kịp, mà lại về nhà thì chẳng bết công việc gì mà làm cho chết ai đặng một đồng nào, như thế tình cảnh sẽ ra làm sao? có lẽ ấn rằng ngồi rồi, ngày qua tháng lại, chỉ chuyên đợi người đến cầu hôn, nhiên hậu mới nên sự nghiệp chức vụ nội-trợng hay sao? Không, không phải thế, ai lại nghĩ khờ dại như vậy, tuy rằng nuôi con những móc về sau, nhưng trao tơ phải tìm gieo cầu xứng đôi, chớ có phải cần thế mà nai ép đặng đâu, thế thì muốn gửi cái thể gia cho con mình thực là mình phải để lại cho con mình một cái sản nghiệp, mà sản nghiệp ấy là một nghề làm ăn xứng đáng. Yên con mà để tiền của lại cho con chưa chắc con giữ trọn, không bằng để nghề nghiệp, con trai còn bôn ba bốn phương, chớ như con gái yếu ớt cần tay mềm mại, thực là một điều đáng nên chú ý. Ông Quản-tử nói rằng: dạy người nên dạy cách nuôi sống cho được sung đủ, rồi mới dạy lễ nghĩa, nếu đã thất nghiệp rồi thì sinh biến đổi lòng người, nghèo mà còn giữ được đạo-đức thì hiếm lắm, nghèo mà mất cái lòng liêm sỉ thì thường tình, như vậy thì nghề nghiệp có phải hệ-trọng lắm ư chăng?

Đạm-Phương nữ sử

## VĂN UYÊN

**Vịnh cảnh Tu-vũ**

Phong-cảnh làng Tu nghỉ cũng hèo,
Ai rằng đất ấy đất mường-keo,
Kia như gái sắc gia tài thế,
Ắt cũng người thanh lẽ quí nhiều,
Cảnh có hẳng phô-hoa mà thú-vị,
Của không giàu có cũng phong-lưu,
Anh nhân nhớ a thành thị,
Chớ cậy mình ta đã mê-miền.

P. B. L.

**Lên xe giã bạn**

Ngành lại nhìn nhau đã cách nhau,
Mắt đưa đưa mắt dạ nao sầu.
Mặt hoa trong quán lần lần khuất,
Lòng khách trên xe quặn quặn đau.
Trước mắt đồng dài muôn cuộn thép,
Sau lưng xa biết mấy ngàn dâu,
Nước non thấu nhẽ tình non nước
Ngành lại nhìn nhau đã cách nhau.

**Đêm khuya nghe tiếng cú**

Ngồi buồn nghe tiếng cú thêm buồn,
Hung cát làm sao luống nỉ non.
Trăng xế canh tàn tình bát ngát,
Biết chăng nghĩa cũ có vuông tròn.

Bình-lãnh, Nguyễn đình Bảng.

## VIỆC HANOI

**Thời-tiết**

7 giờ 30 độ
13 giờ 30 độ

**Giá thóc gạo :**

| | | |
|---|---|---|
| Gạo hạng nhất, một tạ. | 10 | 00 |
| nhì, — | 9 | 20 |
| ba, — | 8 | 50 |
| Thóc hạng nhất, — | 5 | 80 |
| Hạng nghì — | 5 | 50 |

**Giá bạc.** — Kể từ ngày 30 Septembre 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 $ 20.

**Tỉ giá quốc tế.** — Ngày : 28 Sept. 1925 : 49,45 — 28. 0. — 48 05. — 48,05. — 74 90.

**Tin tàu.** — Tàu *Amazone* mang thư sang Pháp trừ những thư và hộp có khai giá không kể, đến ngày 3 octobre này hồi 12 giờ trưa ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 6 giờ 20 sáng hôm ấy.

Tàu *Claude Chappe* mang thư sang Pháp đến ngày thứ năm 1er octobre hồi 6 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Tourane, Qui-nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Haroi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút tối hôm thứ 30 septembre.

Tàu *Song ho* đến ngày thứ năm 1er octobre hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy đi Hongkong, đường Hoi-how và Fort-Bayard.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút ngày thứ 1er 30 septembre.

**Tin đường sắt.** — Quan Công-sứ Tuyên-quang có điện rằng máy tải cầu ở đường thuộc địa số 2 ở phía trên Bắc mục bị trôi mất, vậy xe cộ không đi lại được cho đến ngày 15 octobre.

**Văn-phòng quan Toàn-quyền Varenne.** — Báo *Il dependance Tonkinoise* có đăng rằng :

« Cứ như mấy hôm thư ở Pháp sang chuyển tàu mới rồi thì nghe đâu ông Varenne định lấy những quan giúp việc của ông Merlin trước hồi vào văn-phòng nghị là : MM. Le Fol, Dumiens, de Saint Félix, là vì ngài muốn kén rặt những quan-chức đã thâm hiểu công việc ở Đông-dương rồi. Có quan ngài còn quản lý văn phòng Le Fol thì phải, vì ngài lòng sự ở Đông dương đã lâu năm, còn các quan khác có lẽ lịch-duyệt về việc Pháp-châu hơn.

**Việc làm sở địa-bạ.** — Về việc làm sổ địa bạ ở Bắc kỳ, hiện nay quan Thanh-tra de Fejssal sở trước ba và quan cai-trị Graffeuil đồng-lý phủ Thống-sứ đã làm xong cả rồi. Quan Thống-sứ vừa cử một hội-đồng để xét lại bản dự án của quan Thanh-tra de Fejssal để trình. Hội-đồng ấy có quan cai-trị Griffeuil chủ tọa và các quan công-sứ tỉnh Nam-định, Hải-dương, Ninh-bình, các quan Tổng-đốc Hà-đông, Nam-định và quan chánh sở Học-đề Bắc-kỳ dự nghị. Đến ngày 3 octobre này, hồi 8 giờ sáng, hội-đồng lấy sẽ họp lần thứ nhất tại phủ Thống-sứ. Có 18 hội-đồng sẽ phải họp hai ba lần mới bàn xong công việc để đệ-trình quan Thống-sứ.

**Mùa sắn đã mở.** — Để có nghị-định quan Thống-sứ Bắc-kỳ cho sắn bắn kể từ chủ-nhật 4 octobre 1925 đến chủ-nhật 21 mars 1926 thì hết.

**Đấu giá bàn làm-sẵn.** — Tại sở Kiểm-lâm Bắc-kỳ ở số 47 đường Francis Garnier Hanoi sẽ đấu giá bán các làm sẵn về các tỉnh Yên bay, Phú-thọ, Tuyên quang, Hải ninh và Quảng-yên.

Bộ Võ Phi Hùng Của Bộ Petzus Kỳ (67-74) Tặng Huỳnh Chiếu Đẳng Chủ. Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Thư Mục Hoàng Của Bộ Petzus Kỳ)

1· Những khu thuộc tỉnh Yên-báy, Phú-thọ và Tuyên-quang thì giấy đấu giá nhận đến 8 giờ sáng 3 novembre;

2· Những khu thuộc tỉnh Hải-ninh và Quảng-yên (trừ đảo La Table không kể) thì nhận đến 8 giờ sáng 5 novembre;

3· Những khu thuộc đảo La Table thì nhận đến 8 giờ sáng 7 novembre.

**Cấp học bổng.** — Số học bổng 3575$ do nghị-định ngày 25 septembre 1924 cấp cho M. Lê-văc-Kim, thì nay lại gia-hạn cấp cho về năm học 1925–1926 nữa để theo tập sự tại phòng thí-nghiệm về vật-lý-học ở trường Ponts-et-Chaussée bên Par s.


Cần 2 người Annamite hạng quen des T.P. thạo việc. Lương từ 150 $. Việc làm một năm.

Hỏi M. BOURILLON

*Chemins de fer Vinh-Đồng hà à Lamlang par Ba đồn*


**Thi bằng tiểu-học Tây và bằng Cao đẳng tiểu-học Tây.** — Chiều thứ hai các đầu bài thi như sau này :

*Toán pháp*

I. Trouver la surface d'un triangle rectangle sachant que le rapport des côtes de l'angle droit est égal et que l'hypothénuse mesure 25 m.

II. Deux capitaux, placés le premier à 8 % pendant 6 mois, le 2e à 6 % pendant 192 jours ont produit un income interet. Ajoutes a ces interet, ils donnent une somme de 27.960 francs. Calculer la valeur de chaque capital.

*Âm tả*

Bienfaits de la science

Une chose à méditer, d'abord, c'est que de découverte en découverte, de progrès en progrès, notre siècle a fait de la science presque une religion, dont chacun est un adorateur, dont tous les actes sont un hommage à son culte. Nous avons des bateaux sans voiles qui traversent l'océan plus vite que les navires les plus rapides, des voitures sans chevaux qui courent sur la terre plus vite que les chevaux de course les plus légers, des machines qui font le travail de cent hommes, des fils qui portent la parole à travers les continents et jusque sous la mer, des ballons qui se jouent des orages, des canons qui portent la mort à plus de dix lieues, des télescopes qui font descendre le ciel sur la terre, des microscopes qui font découvrir un monde nouveau d'infiniment petits, des appareils qui font circuler le sang dans les veines des morts, des fours qui font éclore des poulets sans mères, des machines à voler, à parler, à écrire, à calculer, à penser même, et, pour comble de merveilles, des machines à faire des machines plus parfaites que celles qui les font naître. Et, à côté de ces prodiges, que sont les merveilles de la fable et de la féerie ? Rien, absolument rien.

Ce n'est pas tout. Ces découvertes, ces progrès, ces prodiges, ces merveilles, ce ne sont pas des choses qui restent enfermées dans les livres savants, dans les académies, dans les laboratoires, dans les cabinets de physique ou de chimie. Elles sont descendues dans la rue, elles sont entrées dans la vie de tous les jours, elles ont pénétré dans les ateliers, dans les usines, dans les fermes, dans les chaumières, dans les plus humbles réduits. Elles ont transformé le monde, elles ont changé la face de la terre, elles ont renouvelé les mœurs, les habitudes, les idées, les sentiments, les croyances, les espérances, les désirs, les passions, les vices, les vertus, les crimes, les châtiments, les douleurs, les joies, les misères, les bonheurs de l'humanité.

Ernest Renan.

*Câu hỏi.*

1) Nombres et mesures de proportionnalité directe ou inverse.

2) Quelle est la différence entre *propulseur* et *propulsé* ?

3) Que signifie l'expression : *Cette phrase est à double entente* ?

Trưa hôm nay đã có danh sách những người được vào vấn-đáp như sau này :

*Bằng Tiểu-học (B. E)*

Melles Lacher, Clara, Millon de Villeroy, Marie Thé ese. MM. Bảo, văn Bẩu, Deville, Pierre, Dương-văn-Phúc, Ng-huy Soạn, Ng-trọng-Tuỹ, Lê-thế-Tứ.

*Bằng Cao đẳng tiểu học (B. E P S.)*

Đào v Biểu, Deville, Pierre, Dương văn Phúc, Tôn thất Phùng, Ng huy Soạn, Nguyễn trọng Tuỹ, Lê thế Tứ, Trương cam Viễn.

**Ngoại học chính.** — Theo nghị định quan Toàn-quyền ngày 21 septembre 1925, ông Hoàng-ngọc-Phách giáo sư học Trành-chung ở Nam-định được đổi lên tòng sự tại nha Học-chánh Đông pháp.

Các học-sinh có tên sau này đều được b)

*Giáo-học thử-sai tập sự :*

MM. Ng-huy Kỷ, Nguyễn-Nhượng, Đặng-trần-Lân, Ng-Chi, có bằng Sơ-học Pháp-Việt, cựu học-sinh lớp sư-phạm Hanoi.

MM. Tấn-xuân-Khai, Phạm-mạnh-Đa, Hoàng-hữu-Thanh, Vũ-đức-Ngọc, có bằng Sơ-học Pháp-Việt, cựu học-sinh lớp Sư-phạm Nam-định.

*Làm trợ-biện ngoại bổng 22$50*

MM. Ngô-chi-Nhiệp, Tống-v-Trân, Dương-văn-Hướng, Đỗ-hữu-Doanh, Nguyễn-hữu-Đang, Đỗ-quang-Nhân, Trần-huy-Côn, Phan-v-Khang.

M. Nguyễn-đăng-Doanh, cựu học-sinh năm thứ tư trường sư-phạm Hanoi, được bổ giáo học thi-sai hạng tám.

Melle Lê-thị Mùi, cựu học sinh năm thứ tư trường sư phạm Hanoi, đã trúng tuyển kỳ thi tốt nghiệp trường ấy, nay được bổ giáo học tập sự.

M. Phan-văn-Thường, giáo học hạng năm tại trường kiêm-bị Phú-lạng-thương, nay kiêm việc dạy một tuần lễ hai giờ tại trường tỉnh trẻ con ở đấy, thay M. Lê-Nhiên.


**Những gian hàng ở Hội-chợ, sẽ bắt đầu cho thuê từ 1er Juillet sau.**

ĐƯỜNG 100$00 ???

Xét vì con chó là bạn thân và con gái, là vật quý, có đeo sóng đa có khai yên, nên chó chết. Ai trong đến 15, 20 sẽ xin thưởng. Ai giữ trả lại

LÊ NGUYÊN-LÂN
20, Rue Takou, Hanoi

CHƠI TRÂU !!!
CHƠI TRÂU !!!

TẠI RẠP

**CINEMA PALACE**

HANOI

*Từ thứ 1er 30 Septembre đến thứ ba 6 Octobre 1925*

Chiếu phim ảnh

**CHƠI TRÂU Ở ĐỒ-SƠN**

vừa rồi

**PHÒNG - THĂM - BỆNH**

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ độ ngũ đẳng Bắc-đẩu bội-tinh-Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Said (Ai-cập) Huế.

*Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai*

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1$50

Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32.

GIÁY NÓI SỐ 236

8301.

**AU CINEMA TONKINOIS**

*13, Phố Hàng Quạt, Hanoi*

CHƯƠNG-TRÌNH

*Từ thứ ba 29 Septembre đến thứ năm 1er Octobre 1925*

**LA DÉESSE DES TROPIQUES**

Hồi thứ ba :

DANS LES GRIFFES CORSAIRE

Hồi thứ tư :

A LA MERCI DES FAUVES

**LE SOSIE DE KATTY**

La một tấn hài kịch chia làm hai phần

*Ngày thứ năm 1er Octobre hồi 17 giờ 30*

**Suốt ban ngày, h a g a**

*Ngày chủ-nhật 4 Octobre hồi 15 giờ*

Buổi ban ngày, chiếu hồi thứ ba và thứ tư

TẤN LA DÉESSE DES TROPIQUES

HIỆU BÁO-CHẾ :

**CHASSAGNE**

*59, Rue Paul-Bert, Hanoi*

**Có bán đủ cả các thứ thuốc**

NÊN HỎI QUYỂN MẪU HÀNG (CATALOGUE) Ở ĐÂY

**Quan Bốc-tơ Bi-cơ-man**

Y-khoa tiến-sĩ

Chữa các chứng bệnh đàn ông, đàn bà, con gái, các chứng khí hư, các bệnh nổi thường, sản và ngũ nước, các bệnh lậu, giang-mai, lở, đau mắt, các chứng sài trẻ-con.

Phòng khám bệnh chính tại phố hàng Giấy, số nhà 33, Hanoi, dây nói 814.

Ở Quan Bốc-tơ có sẵn nhà cho người đi ngoài ở đến năm, sáu cân tại hết. 3027


## Cuộc công-thải Đông-pháp

Những số được trúng từ kỳ mở số thứ nhất đến kỳ thứ 13 mà vẫn chưa lĩnh tiền về, nay lục đăng ra sau đây, để ai có số trúng, đến kho bạc mà lĩnh tiền về (1) :

*Kỳ mở số thứ mười (1er sept. 1924)*

Các số được hoàn lại 500 đồng :

| 61.801 | 66.260 | 101.941 |
|---|---|---|

Các số được hoàn lại 100 đồng :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 564 | 37.254 | 68.734 | 94.127 |
| 841 | 39.411 | 69.117 | 94.384 |
| 985 | 39.486 | 69.293 | 94.399 |
| 2.143 | 39.494 | 69.314 | 94.502 |
| 4.328 | 40.586 | 69.329 | 95.771 |
| 4.420 | 41.293 | 69.490 | 97.021 |
| 5.021 | 41.982 | 70.585 | 97.311 |
| 5.071 | 41.630 | 70.740 | 97.506 |
| 8.096 | 42.184 | 71.612 | 98.488 |
| 11.670 | 43.796 | 71.817 | 98.774 |
| 12.482 | 49.684 | 78.670 | 100.511 |
| 12.664 | 50.852 | 79.044 | 100.861 |
| 13.931 | 51.425 | 81.581 | 100.999 |
| 16.495 | 51.682 | 83.256 | 101.021 |
| 16.956 | 52.279 | 83.446 | 101.046 |
| 17.027 | 52.480 | 84.225 | 101.826 |
| 17.019 | 52.499 | 84.240 | 102.576 |
| 19.367 | 53.216 | 84.431 | 103.027 |
| 19.599 | 53.241 | 84.560 | 104.016 |
| 21.973 | 53.357 | 84.934 | 104.969 |
| 22.696 | 53.701 | 85.174 | 105.585 |
| 22.779 | 54.106 | 86.076 | 106.105 |
| 23.675 | 54.543 | 87.359 | 106.499 |
| 24.875 | 54.586 | 88.296 | 106.529 |
| 25.135 | 55.019 | 88.581 | 106.913 |
| 26.362 | 55.513 | 88.944 | 106.943 |
| 26.374 | 55.893 | 90.214 | 109.121 |
| 28.198 | 58.111 | 90.372 | 109.479 |
| 28.440 | 58.809 | 90.647 | 110.587 |
| 28.721 | 59.285 | 90.744 | 113.534 |
| 29.868 | 61.017 | 90.741 | 115.180 |
| 32.526 | 62.476 | 90.891 | 115.185 |
| 33.810 | 62.851 | 91.502 | 117.746 |
| 34.472 | 63.468 | 92.093 | 117.834 |
| 34.767 | 64.086 | 92.229 | 118.2504 |
| 35.656 | 64.899 | 92.512 | 119.616 |
| 36.759 | 65.862 | 92.696 | 120.451 |
| 37.028 | 67.603 | 93.949 | 121.176 |
| | | | 122.500 |

(1) Xem từ số báo ra ngày 26 Septembre 1925.

*Kỳ mở số thứ mười một (1er déc. 1924)*

Các số được hoàn lại 500 đồng :

| 37.697 | 68.233 |
|---|---|

Các số được hoàn lại 100 đồng :

| | | | |
|---|---|---|---|
| 60 | 51.931 | 76.900 | 85.486 |
| 383 | 52.771 | 76.985 | 85.956 |
| 2.911 | 53.548 | 76.986 | 86.513 |
| 5.024 | 53.697 | 77.200 | 86.708 |
| 5.364 | 53.678 | 77.376 | 87.039 |
| 7.142 | 54.185 | 78.058 | 88.896 |
| 8.641 | 54.924 | 78.270 | 89.427 |
| 10.096 | 55.190 | 78.399 | 90.190 |
| 10.700 | 62.060 | 78.500 | 90.804 |
| 11.414 | 63.677 | 78.594 | 90.895 |
| 12.499 | 63.745 | 78.613 | 91.616 |
| 13.664 | 63.878 | 78.648 | 91.822 |
| 14.557 | 65.978 | 78.668 | 92.720 |
| 18.080 | 66.650 | 78.739 | 93.185 |
| 18.619 | 68.205 | 78.749 | 93.382 |
| 18.627 | 68.853 | 79.180 | 93.629 |
| 19.120 | 69.161 | 79.210 | 94.144 |
| 19.802 | 69.851 | 79.294 | 95.047 |
| 20.014 | 69.929 | 79.331 | 95.962 |
| 20.026 | 70.028 | 79.413 | 96.581 |
| 20.364 | 70.087 | 79.424 | 96.778 |
| 21.093 | 70.299 | 79.995 | 97.661 |
| 21.891 | 70.351 | 80.160 | 97.741 |
| 22.046 | 70.506 | 80.220 | 98.024 |
| 22.846 | 70.520 | 80.289 | 98.086 |
| 25.282 | 70.538 | 80.561 | 98.368 |
| 25.778 | 71.187 | 80.581 | 98.494 |
| 27.973 | 71.212 | 80.593 | 98.515 |
| 28.805 | 71.348 | 80.702 | 98.621 |
| 29.138 | 71.441 | 80.731 | 98.929 |
| 39.481 | 71.700 | 80.958 | 99.016 |
| 31.278 | 71.715 | 81.041 | 100.598 |
| 33.040 | 71.849 | 81.128 | 100.865 |
| 35.180 | 72.066 | 81.357 | 101.603 |
| 35.964 | 72.367 | 81.560 | 101.624 |
| 36.960 | 72.494 | 81.786 | 103.051 |
| 37.122 | 72.929 | 81.813 | 103.107 |
| 37.649 | 73.272 | 81.931 | 103.303 |
| 37.867 | 73.451 | 82.079 | 109.518 |
| 38.469 | 73.596 | 82.382 | 109.836 |
| 41.891 | 73.664 | 82.466 | 110.288 |
| 42.741 | 73.965 | 82.528 | 110.517 |
| 42.896 | 74.121 | 82.535 | 112.583 |
| 43.093 | 74.457 | 82.706 | 113.832 |
| 43.461 | 74.648 | 82.966 | 113.627 |
| 43.899 | 74.750 | 83.115 | 114.385 |
| 44.240 | 75.188 | 83.159 | 115.130 |
| 44.341 | 75.287 | 83.292 | 116.203 |
| 44.538 | 75.334 | 83.296 | 116.492 |
| 44.728 | 75.400 | 83.468 | 116.680 |
| 46.246 | 75.643 | 83.516 | 117.828 |
| 47.026 | 75.811 | 83.592 | 118.027 |
| 48.297 | 76.042 | 83.863 | 118.247 |
| 48.712 | 76.051 | 84.048 | 118.778 |
| 49.457 | 76.329 | 84.076 | 118.968 |
| 50.122 | 76.631 | 84.131 | 120.463 |
| 50.474 | 76.636 | 84.562 | 122.206 |
| 50.475 | 76.744 | 84.745 | 122.581 |
| 50.776 | 76.747 | 85.039 | 122.669 |
| 50.777 | 76.782 | | |

(Còn nữa)


PHARMACIE FRANÇAISE & INDIGÈNE

*Pharmacie Montès*

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

MỚI ĐẾN THUỐC !

**Le Peptofer Jaillet**

*là thứ thuốc bổ rất thật hiệu*


## VIỆC BẮC-KỲ

HẢI HƯNG

**Hội Trí-trí.** — Ban trị sự hội Trí-trí định họp hội đồng thường-niên tại hội quán tối thứ ba 29 để bàn việc phải phần thưởng cho học trò và các việc khác, nhưng không thành là vì những ông có phận sự không đến đủ số. Vậy ông hội-trưởng Nguyễn-văn-Nẻo lại triệu tập lần thứ hai vào hồi 20 giờ tối thứ ba sau là 6 octobre.

**Tế tổ.** — Ngày hôm kia và hôm qua là ngày 11 và 12 tháng tám ta, các rạp hát đều làm ề ồ và nước xách vu vơ vì lẽ ai lại cũng như mọi năm, chỉ khác một điều là năm nay nghe nói có hội kia muốn cho hội viên chóng trở lên những tay cờ khôi trong nghề bài nhọ, nên có hiện thế lọn và màm xôi đến lễ ồ ồ một rạp hát nọ, và xin nhập mâm ăn thì để cho tiện sự luyện tập, chứng mấy hôm nữa thành thục thì khá diễn lấy tiền quyên cho hội hay làm việc gì cũng chưa biết rõ, hội Ái là hội nào chắc độc giả cũng đoán ra rồi, bể hôm nào được tin gì khác xin lại tiếp tục cho vui chuyện.

**Yêu-hoa khách**

**Trẻ con lạc** — Lê-thị Bát 49 tuổi, nhà ở Đông-ba có đưa con gái 12 tuổi lạc ở chợ ngày thứ hai trước.

**Đoản-thị.** Nhỡ 36 tuổi, nhà ở phố Marine, cũng có đưa con trai lên 7 tuổi, lạc nhà đi đâu mất từ buổi sáng thứ bai chưa tìm thấy.

**Tìm thấy hài cốt** — Vừa rồi những phu làm đất tại nhà ngân-hàng Đông-Pháp đang xây dở đào thấy một bộ hài cốt, sau xét ra là hài cốt một đứa trẻ-nhi chừng lên năm tuổi chết chôn đã lâu năm. Sở cảm đã cho cất đem lên nghĩa địa Tam-quán để chôn.

**Ngạ ô-tô** — Cái nạn ô-tô xảy ra ngày 18 vừa rồi ở gần địa phận tỉnh Hải dương thì sở cảm đã cho rút theo từ sức của tên ấn số 4091 và những lời khai của người chauffeur Đinh-văn-Bái.

NAM-ĐỊNH

**Bán đồ vỡ nợ.** — Hồi 8 giờ sáng hôm 29 septembre viên huyện-sự Tabon Plot đã đứng bán đồ đạc chạc các thứ hàng hóa của hiệu Thuận-long ở phố Khách vỡ nợ.

**Cựu hiệu là Vũ-trung-Loan trốn mất** vẫn chưa tìm thấy.

**Nghe đồi số tiền vỡ ra có đến 6, 7 vạn bạc** vừa tiền vay, vừa tiền hàng của các hiệu, lại vừa là tiền của các nhà chơi họ đóng.

**Hôm bán đấu giá, mấy người lính cảnh-sát** ôm ra có đến năm bảy trăm cuộn nhiều, song lúc bóc ra thì toàn là giấy bồi cả, thì ra chỉ có cái mẹ bọc ngoài.

**Việc võ nợ này dân Nam-thành** xôn-xao lắm, vì hiệu Thuận long là hiệu buôn to có tiếng mà chả hiệu lại là con trai một nhà giàu có vào bậc nhất ở tỉnh Nam này.

**Ai muốn trương lộn.** — Hôm ngày 11 và 12 tháng tám ta, các rạp hát đều làm ề ồ và nước xách vu vơ về lẽ ai lại cũng như mọi năm, chỉ khác một điều là năm nay nghe nói có hội kia muốn cho hội viên chóng trở lên những tay cờ khôi trong nghề bài nhọ, nên có hiện thế lọn và màm xôi đến lễ ồ ồ một rạp hát nọ, và xin nhập mâm ăn thì để cho tiện sự luyện tập, chứng mấy hôm nữa thành thục thì khá diễn lấy tiền quyên cho hội hay làm việc gì cũng chưa biết rõ, hội Ái là hội nào chắc độc giả cũng đoán ra rồi, bể hôm nào được tin gì khác xin lại tiếp tục cho vui chuyện.

**Yêu-hoa khách**

**Trẻ con lạc** — Lê-thị Bát 49 tuổi, nhà ở Đông-ba có đưa con gái 12 tuổi lạc ở chợ ngày thứ hai trước.

**Đoản-thị Nhỡ** 36 tuổi, nhà ở phố Marine, cũng có đưa con trai lên 7 tuổi, lạc nhà đi đâu mất từ buổi sáng thứ bai chưa tìm thấy.

**Tìm thấy hài cốt** — Vừa rồi những phu làm đất tại nhà ngân-hàng Đông-Pháp đang xây dở đào thấy một bộ hài cốt, sau xét ra là hài cốt một đứa trẻ-nhi chừng lên năm tuổi chết chôn đã lâu năm. Sở cảm đã cho cất đem lên nghĩa địa Tam-quán để chôn.

**Ngạ ô-tô** — Cái nạn ô-tô xảy ra ngày 18 vừa rồi ở gần địa phận tỉnh Hải dương thì sở cảm đã cho rút theo từ sức của tên ấn số 4091 và những lời khai của người chauffeur Đinh-văn-Bái.

NAM-ĐỊNH

**Bán đồ vỡ nợ.** — Hồi 8 giờ sáng hôm 29 septembre viên huyện-sự Tabon Plot đã đứng bán đồ đạc chạc các thứ hàng hóa của hiệu Thuận-long ở phố Khách vỡ nợ.

**Cựu hiệu là Vũ-trung-Loan trốn** mất vẫn chưa tìm thấy.

**Nghe đồi số tiền vỡ ra có đến 6, 7** vạn bạc vừa tiền vay, vừa tiền hàng của các hiệu, lại vừa là tiền của các nhà chơi họ đóng.

**Hôm bán đấu giá, mấy người lính** cảnh-sát ôm ra có đến năm bảy trăm cuộn nhiều, song lúc bóc ra thì toàn là giấy bồi cả, thì ra chỉ có cái mẹ bọc ngoài.

**Việc võ nợ này dân Nam-thành** xôn-xao lắm, vì hiệu Thuận long là hiệu buôn to có tiếng mà chả hiệu lại là con trai một nhà giàu có vào bậc nhất ở tỉnh Nam này.

**Ai muốn trương lộn.** — Hôm ngày 11 và 12 tháng tám ta, các rạp hát đều làm ề ồ và nước xách vu vơ về lẽ ai lại cũng như mọi năm, chỉ khác một điều là năm nay nghe nói có hội kia muốn cho hội viên chóng trở lên những tay cờ khôi trong nghề bài nhọ, nên có hiện thế lọn và màm xôi đến lễ ồ ồ một rạp hát nọ, và xin nhập mâm ăn thì để cho tiện sự luyện tập, chứng mấy


# TRUNG BẮC HỌC HIỆU

校學北中

22, PHỐ NHÀ THỜ (G. LAMBLOT)

HIỆU-TRƯỞNG : **PHẠM-HUY-LỤC**

*Chương-trình dạy theo như chương-trình Nhà-nước, nhưng chú trọng nhất về khoa Pháp-văn và Quốc-văn.*

Học-phí mỗi tháng tạm định như sau này :

*Lớp Đồng-ấu* . . . . . 2$50

*Lớp Dự-bị* . . . . . 3,00

*Lớp Sơ-đẳng* . . . . . 3,00


Số 293

# THUỶ-HỬ

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

*Ngỗ dụng* ghé tai nói nhỏ cho *Tống-giang* biết. *Tống-giang* mừng-rỡ mà bảo rằng :

— Kế ấy rất diệu !

Ngày hôm ấy cả đại các hàng quân-mã, sáng hôm sau kéo đến cửa thành *Thanh châu*, bố vây hỗ mặt, không hở chỗ nào. Rồi sai một trăm quân cầm cờ hiệu chiêu-chiến *Mộ-dung* trí-phủ rồi bảo cho vội-vàng mời *Hồ-diên-chước* vào để thương-nghị.

*Mộ dung* trí-phủ nói :

— Mấy bọn giặc này ngày nay lại vào *Lương-sơn-bạc* mời *Tống-giang* đem quân đến, biết lí thế nào ?

*Hồ-diên-chước* nói :

— Đại-nhân cứ yên lòng ! Quân giặc chỉ vùng-vẫy ở nơi thủy-hạ thì được, chứ để bộ sao-huyệt mà kéo đến đây là mất hết địa-lợi rồi, chẳng không thì-thố gì được nữa, hễ đến đâu nào ta sẽ bắt sống đấy. Xin đại-nhân cứ lên mặt thành mà xem *Hồ-diên-chước* này giao chiến.

*Hồ diên-chước* vội-vàng mặc giáp lên ngựa, mở cửa hộ cầu, đem một nghìn quân-mã ra giàn trận ở phía ngoài thành. Trong quân *Tống giang* có một tướng cưỡi ngựa tiến ra.

Người ấy tay cầm cái lang nha côn, quát to lên rằng :

— *Viên trí-phủ* làm dân hại vật ta, khi trước thì người giết cả gia-quyến ta, ngày nay ta đem quân đến đánh-báo thù đó !

*Mộ dung* trí-phủ nhận biết là *Tân-minh*, liền mắng rằng :

— Nhà người nguyên là một vị mệnh quan của triều-đình, tiếu-dinh không bổ phụ bạc chi với nhà người, có sao nhà người lại làm phản. Nếu ta bắt được thì ta sẽ giã ra thây trăm mảnh không tha ! *Hồ* tướng quân hãy nên hi-thủ bắt thằng giặc này trước.

*Hồ diên chước* vâng lệnh, múa ngọn song-tiên, thúc ngựa xông vào đánh *Tân-minh*. *Tân minh* cũng thúc ngựa giơ cái lang-nha-côn đón đánh *Hồ-diên chước*. Hai tướng giao chiến, chàng gặp tay đối-thủ, cho nên đánh nhau đến bốn năm mươi hợp mà chưa phân được thua.

*Mộ dung* trí-phủ thấy đánh nhau lâu, sợ *Hồ-diên chước* thua, vội-vàng nổi hiệu thu quân vào thành. *Tân-minh* cũng không đuổi theo, rút về bản trận. *Tống-giang* truyền lệnh cho các vị đầu-lĩnh lại mười lăm dặm hạ trại.

*Hồ diên chước* về đến trong thành, xuống ngựa vào yết-kiến *Mộ-dung* trí-phủ mà bẩm rằng :

— Tiểu-tướng này đang muốn cố bắt sống *Tân minh*, có sao ngài lại vội nổi hiệu thu quân ?

*Mộ dung* trí-phủ rằng :

— Tôi thấy tướng quân giỏi chiến trong bấy nhiêu hợp, lưỡng sợ tí thì thất lao-quyện, cho nên phải thu quân tạm nghỉ. *Tân minh* kia là Nguyên trước đã làm thông-chế ở đây, sau theo *Hoa-vinh* cùng làm phản, tay lý chỉ nên coi thường.

*Hồ-diên chước* nói :

— Đại-nhân cứ yên lòng ! Tiểu-tướng này tinh-nguyện thế nào cũng bắt được thằng giặc bội-nghĩa ấy. Vậy rồi tôi cũng hẵng giao chiến, thấy còn-phấp của hắn đã rối loạn, ngày mai ra trận, tôi xin cầm tướng giặc ấy để đại-nhân xem.

*Mộ dung* trí-phủ nói :

— Tướng quân đã anh-hùng như thế thì ngày mai ra trận, nên hết sức phá vòng vây mà đuổi cho ba người nữa tí cho ra, để một người kia sai về cứu cứu ở *Bông kinh*, còn hai người ta sai sang các châu-phủ gần đây, hầu đem quân đến giúp.

*Hồ-diên chước* nói :

— Nếu vậy thì đại-nhân thật là một bậc cao-kiến.

Hôm ấy *Mộ dung* trí-phủ viết mấy đạo công văn cần cứu, và tuyển ba vị quân-quan để sai đi. *Hồ diên-chước* lại về phòng riêng, cởi giáp tem nghỉ.

Trời chưa sáng rõ, bỗng thấy quân-sĩ vào báo rằng :

— Trên cái gò đất ở ngoài phía cửa bắc, thấy có ba người cưỡi ngựa đến đấy, đứng nhìn vào trong thành : một người mặc áo bào đỏ, cưỡi con ngựa trắng đi giữa ; còn hai người nữa thì người đi bên hữu kia trông là *Tiểu-lý-quảng Hoa vinh*, người đi bên tả kia lại thấy ăn mặc theo lối đạo-sĩ.

*Hồ diên-chước* nói :

— Người mặc áo bào đỏ ấy đích-thị là *Tống-giang* rồi, còn người ăn-mặc theo lối đạo-sĩ tất là quân-sư *Ngỗ-dụng*. Vậy các người chớ làm nào-động, hãy để tôi lấy một trăm quân-mã theo ta ra bắt ba thằng giặc ấy.

*Hồ-diên-chước* vội-vàng mặc giáp lên ngựa, tay cầm song-tiêu, đem một trăm kỵ binh chạy thẳng ra cửa thành bắc ra. Khi gần tới chỗ gò cao, trông thấy ba người kia vẫn cứ ngày một ra nhìn vào trong thành.

*Hồ-diên-chước* thúc ngựa lên trên gò thì ba người kia sẽ thủng-thỉnh mà quay ngựa chạy. *Hồ-diên-chước* thúc ngựa đuổi theo, trông thấy tại phía trước mặt có mấy gốc cây khô, ba người kia bỗng dưng ngựa đứng đấy.

*Hồ diên-chước* vừa tiến đến bên gốc cây khô lấy thì nghe có tiếng quân reo, cả người lẫn ngựa đã ngã lăn xuống dưới hố. Hai bên miệng hố có năm sáu mươi tên quân thò cần liêm móc lên.

Chúng xúm lại trói *Hồ diên-chước* và đắt lấy con ngựa. Còn bọn kỵ-binh theo sau, bị *Hoa-vinh* bắn ngã luôn năm bảy kẻ đi rồi, mặt sau đều lùi ngựa bỏ chạy cả.

*Tống giang* và đến trong trại, quân đưa thủ giải *Hồ-diên-chước* vào. *Tống-giang* trông thấy, vội-vàng quát mắng quân sĩ, đứng dậy cởi trói, mời *Hồ-diên chước* ngồi, rồi sụp xuống lạy chào.

*Hồ-diên chước* nói :

— Sao lại thế này !

*Tống-giang* nói :

— *Tống-giang* này có phải dám làm phản triều-đình đâu ! Chỉ vì chốt phạm đại-tội, bị bọn quan-nha bức-bách, cho nên phải tạm mượn nơi thủy-bạc làm chỗ nương thân lánh nạn, đợi khi triều-đình giảng chỉ ân-xá, sẽ lại xin hết lòng đi giáp nước, không ngờ ngày nay nào phạm cái hồ-ny của tướng-quân, dám xin tướng-quân tha tội.

*Hồ-diên chước* nói :

— Tôi là người đã bị bắt thì dù muốn chết cũng cam, có sao nghĩa-sĩ lại trọng-đãi tôi như thế ?

*Tống-giang* nói :

— *Tống-giang* này khi nào dám hại tướng-quân, tấc lòng nguyện có hoàng-thiên soi xét, chỉ xin khẩn-cầu tướng-quân một điều.

*Hồ-diên-chước* nói :

— Cứ theo ý muốn của đại-huynh thì có ẽ định sai *Hồ-diên-chước* này về *Bông-kinh* lĩnh chức chiêu-an đấy để xả tội cho đại-huynh đó chăng !

*Tống giang* nói :

— Việc ấy tướng-quân đi thế nào được ! Hiện nay quan *Cao thái-úy* là một người tâm địa hẹp hòi, em tôi cần người hay quên, mà lỗi nhỏ của người thì nhớ, tướng-quân làm tổn hại mất hay nhiều quân-mã tiền lương, thì nào không bị trách phạt. Bây giờ *Hàn-thao*, *Bành-kỷ* và *Lăng-trần* đều đã ở đây vào đóng với chúng tôi, nếu tướng-quân không chê sơn-trại này nhỏ-mọn thì tôi xin vui lòng nhường ngôi cùng tướng-quân, đợi khi triều-đình giảng chỉ chiêu-an, hãy giờ sẽ tận trung báo quốc, cũng chưa lấy chi làm muộn. (Còn nữa)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

# Rượu bổ-đào:

**● TONIQUE TONKINOIS ●**

**Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG**

Theo hình tự nhiên ta ra đây, chư không như có mấy thứ thuốc về những hình bà lão trò-cười cho trẻ con và người có tri khôn thì không ai có thể tin được!



Xin xem-xét và so-sánh cho kĩ kẻo nhầm to!!!

*Ngày mùng 7 tháng năm, nhãn hiệu Khánh-đình thứ ba, tòa Nội-các phụng lời chúa phê rằng:*

*Chiếu nay đã được phòng của MONTÈS qui ông, có chế nên một thứ rượu bổ đã tăng ngủ dùng qua rất hay, đáng nên gia thưởng, trước tặc phê thì gửi cho qui ông phòng chế-công để tỏ thành-giả.*

*Khâm thử.*

碑 嘉 自 世 啓 定
以 嘉 自 製 紹 三
我 樂 著 補 得 海 年
慣 樂 自 製 得 海 五
飲 此 未 試 大 月
此 未 試 大 月
內 當 貴 明 府 初
閣 當 貴 明 府 七
恭 領 顏 賞 日
領 顏 賞 內
主 允 肇 奉
恭 當 義 閣

Rượu này đã kê-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bán-hiệu không cần phải kể những hình kì-dị làm ra mắt thiên-hạ và tốn-kém của trẻ con, lại kể những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Vì vậy, giá bán lại đắt quá, mà vị-thật số được công-hiệu cho tính-chất người bản-xứ.

**Bào-chế MONTÈS**

*54, Phố Tràng-tiền, 54*

HANOI

*Xin xem tiếp theo ở trang thứ tư tờ báo này*

# Hiệu kim-hoàn

昌 造

**HOÀNG-QUANG-THIỆN**

*Bijoutier*

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

*Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi*

*Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chế-hiệu có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, sáng đáng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại sẽ làm sức, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.*

# BÁN GỖ:

*Lim, gụ, táp áu các sắc, ván sàn, giai nhà, than cát và than mỏ.*

*Có gỗ ở cửa lối đem về.*

*Bán buôn và bán lẻ.*

*Hỏi lại hiệu* **Nguyễn-đức Mai**

Hanoi: *phố bờ sông, số 4, télé-phone N° 404.*

Haiphong: *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) télé-phone N° 389.*

**Hà-đông: *Gare Thường-tín số 1***





BẮC-NAM

**Mỗi mẫu phải nộp bao nhiêu?** — Chúng tôi ở xã Ngi-trì, huyện Thanh-Liêm, có ít ruộng cấy xâm-canh ở xã Triện xá, kỳ thuế vừa rồi, chính tang mỗi mẫu có hơn đồng bạc, vì những lẽ khác chúng tôi đã phải xin nộp mỗi mẫu 3 đồng mà ông lý xã lấy vẫn không nhận cho. Cực chẳng đã phải làm giấy kêu quan mấy lần, quan đòi cả hai bên bắt ra ngoài mà thu nộp cho xong. Nhưng không hiểu cớ sao ông lý vẫn không nhận. Thành ra tiền thuế có mà bây giờ vẫn chưa nộp xong, thế có cực không?

L. M. P. lại ở...

HƯNG-HOÁ

**Một cái án mạng bí-mật đã tra ra.** — Đã xảy một cái án mạng rất bí mật, không có ai đứng lên tố cáo cả mà tử-thi cũng không tìm thấy, nhân dân trong thành phố ai nấy đều lấy làm lạ, kẻ nói thế nọ, người nói thế kia. Đến nay việc đó nghe đâu đã tra ra manh mối rồi.

Một người đàn-bà tên là thị Chuột, ngoài 30 tuổi, quê ở Hưng-hóa, không có cha mẹ anh em gì cả, thuở nhỏ ở phố Hưng-nhượng làm nghề đi chõa giấy giếp rong. Vốn thị trước có kết duyên với một người khác bỏ, thị lại đem dìu với tên Thịnh cùng ở phố ấy, liền cùng chồng cũ 1 dị. Sau khi ấy thị Chuột có sinh được đứa con với tên Thịnh, nhưng tên Thịnh cũng chỉ coi như là tạm bợ không nói gì đến chuyện kết tóc xe tơ cả. Được ít lâu tên Thịnh lại ra lòng phụ bạc không đoái hoài gì đến mẹ con thị nữa. Thị nghĩ tới duyên hổ phận, cực chẳng đã thường đến nhà tên Thịnh đem lời trách móc, chưa giao giải con để ở lấy chồng khác. Tên Thịnh này nhà giàu có lắm, năm nay mới ngoài 20 tuổi, vẫn định rắp rạch đi hỏi vợ, nhưng bị thị Chuột quấy rầy như thế, nên không ai dám lấy cả. Vì vậy tên Thịnh bèn sinh lòng quyết hại mẹ con thị Chuột đi cho rồi. Hồi 6 giờ hôm 16 tháng bảy ta vừa rồi thị Chuột cùng con đến nhà thị Cún là nhân tình thứ hai của tên Thịnh chơi bời là quyến dỗ mất người yêu. Tên Thịnh chạy đến can và đã thị Chuột đi, cùng cả tên Bích nữa, đi xuống lối bến đò Nhóng, thế là từ đấy mất tích hai mẹ con thị Chuột không ai nhẩy đâu nữa.

Nghe đâu sau khi cái án này đã phát ra, quan trên đã dùng cái cách rất khôn khéo mà tra hỏi thì mới rõ ràng tên Thịnh và tên Bích rủ mẹ con thị Chuột đến chỗ những cây vải trên bờ sông, rồi thừa cơ mà nem bỏ đứa con xuống sông và giết luôn thị Chuột rồi không xác đẩy xuống sông nốt. Đến nay cái án đã tra ra mà tử thi hai mẹ con thị Chuột không biết trôi dạt nơi nào mà vẫn chưa tìm thấy.

Nghe đâu quan huyện Tam-nông có bị nghị về việc giấu cái án này đi, nên trong khi quan trên sai người về xét thì quan huyện phải lên ở trên Phú-thọ. Chưa rõ sự thực thế nào.

Đây là lược kể về những điều đã nghe được trong sự tra xét cái án bí mật ấy, còn chờ sau này tòa xét rõ tình tiết và nghị xử ra sao sẽ tục đăng để độc-giả biết.

Tên tôi là Hoàng-thị Tự Phúc-Thăng và đông-cảm Văn-khâu, tổng Đông-phù, huyện Mỹ-lộc, tỉnh Nam-định mới liệt-qui cùng thập phương đàn-quan thanh-đông thiện-tín, đến ngày 22 tháng tám, cho đến ngày 30 tháng tám năm nay, trước là cầu-niệm đức tiên thánh, sau chúng quả lòng thành thật của tôi đã gia công gióng sức tu sửa nền cũ dâu sửa để tôn-kinh phụng-thờ đức tiên thánh.

**LỄ MỞ HỘI**

Ngày 22 phụng-nghinh thánh-giá xuất-du trong thành phố và buổi chiều lại thỉnh kinh.

Ngày 23 cho đến ngày 30 hết hội, ngày nào cũng có hầu trò vui đặc-biệt: (chọi gà-chọi chim, đánh cờ bồi, hát chèo, hát trống quân, leo cầu kiệu, vân vân).

Xin liệt-qui nhớ lấy, đến ngày ấy, trước là về lễ bái cầu phúc, sau là ngoạn-cảnh vui vẻ, tôi lấy làm hân-hạnh lắm.

Nay kính bạch

HOÀNG-THỊ TỰ PHÚC-THĂNG

*108, Rue Paul Bert, Nam-định*

# VIỆC KINH-ĐÔ

**Hạch thư-ký ngạch ngân-khố** — Kỳ hạch thư-ký ngạch ngân-khố sẽ mở vào hôm 15 Octobre hồi 8 giờ mai. Các thí-sinh ứng-thí niên-hạn ít ra là 18 tuổi trở lên, và không được quá 25 tuổi, làm việc đến 55 tuổi thì đã hạn được cấp hưu-bổng. Những người nào có bằng Cao-đẳng tiểu-học Pháp-Việt, hoặc bằng tiểu-học tây (Brevet élémentaire) thì mới được ứng-thí.

Phải nộp những giấy sau này:

1° Giấy khai sinh;
2° Giấy chứng-chỉ của tòa án, hoặc giấy chứng-chỉ hạnh-kiểm của quan công-sứ.
3° Giấy chứng-chỉ của quan thầy thuốc cho (phải có giản ảnh).
4° Bản sao văn-bằng.

Hạn nạp đơn đến ngày 1er Octobre là cùng.

**Cái thành hiệu thi bằng Sơ học yếu-lược.** — Quan Khâm-sứ đại-thần Trung kỳ kính thư Công-mật 1 (1) đại-thần Bẩm rằng: Nay xin kê biên số thành hiệu tiểu học yếu-lược kỳ hạch thứ nhất như sau này, để các ngài biết:

Các kỳ hành văn trong ngày 18 tháng 5 tây, nhất luật mở kỳ hạch ở trong các tỉnh, đều để hạch đủ quan thủ hiến học-chính Trung kỳ chiếu tây các tỉnh phân bổ mà soạn đề, nhưng trình-độ cũng hơi như nhau. Chỉ như trình hạn kỳ hạch vấn-đáp thì từ trong khoảng 2 ngày đến 6 ngày, tùy theo số học-trò nhiều ít mà định.

Số đơn học-trò xin ứng hạch cộng 14 228 tên mà số hiện đến ứng hạch 13 376 tên. Mấy kỳ hạch hành văn ở các tỉnh như hạch ở Bình-định số học-trò đến 1 100 tên, gian hiểm người đến coi hạch đông lắm, ồn ào nên phải canh gác cho có trật tự, lúc đề các Nam-quan cũng vất lòng tân-trợ cả.

Số học-trò đậu được 7 447 tên (rút số kiểm đi rồi ngoại), trong số đó hạch chữ quốc-ngữ 3 773 người hạch chữ Hán 1 310 tên, người hạch chữ Pháp 1 773 tên, người hạch cả chữ Hán chữ Pháp 631 tên. Số học-trò nhiều mà trong khi hạch cũng được thanh thoát yên ổn, gian hiểm những kẻ gian lậu thì đã bị quan chấm trường trích ra ngay.

Học-trò hoặc có đứa viết theo bài của người ta hoặc rình viết bài của người ta mà bị đuổi ra là 138 tên, hoặc thế anh em bạn mạo tên để đi hạch mà bị đuổi là 20 tên, chúng nó đã chịu thú nhận sự nghị đề trừng-trị.

Kỳ hạch này về phần âm-tả chữ quốc-ngữ học-trò thường thường được phần nhiều, mà về phần hành văn chữ quốc-ngữ đã số trung bình là ít (nhất là các học-trò trường tư) vì chưa được quen (bởi vì ra đề không cho học-trò theo bài đã học rồi mà viết lại, đề cho học-trò có tự ý suy nghĩ mà hành văn. nếu chỉ cứ trong bài đã học rồi mà ra đề thì nó chỉ biết học thuộc lòng chứ không suy đoán được). Chỉ như toán pháp kém về phần nhiều, là vì thi-giờ có trình hạn chứ không phải tại đề khó (lấy đề chiếu theo trình-độ trong lớp học mà ra)

Cách thiết lập thì Sơ-học yếu-lược này, học-trò và phụ huynh học-trò xứ Trung-kỳ đều hoan-nghênh.

Khoản này đã giúp được sự tiến-hóa cho nhân-dân lại bảo tồn được cổ truyền đời trước nữa.

Nay các học-trò đã đậu bằng cấp này được hưởng quyền-lợi trong hương thôn thế nào, xin qui việc chiếu theo nghị-định số 80 ngày 12 tháng một, năm 1925 mà thẩm nghĩ, thiêm chức lấy làm hân hạnh lắm.

**Thiệt hại vì sự đua ghe.** — Mới rồi huyện Hương-thủy đáo về mà được mưa to, sông hồi tràn trề, ruộng bãi ngập lụt.

Lệ thường mỗi khi đáo mưa được mưa thì có cúng tạ, và đua ghe. — Đua ghe là trước để tạ thần, sau là để cho công chúng coi cho thêm vui, chớ sự đua ghe đối với sự đảo võ không có quan-hệ gì cả.

Cách mấy hôm nay ở trước miếu sau hồ làng Thanh-lam huyện Hương-thủy có bày cuộc đua ghe để tạ thần, cuộc đua ghe hôm ấy có đến mười làng hội lại đua với nhau, nhân dân đến coi đông lắm. Khi khởi sự đua thì tự người cầm lái cho đến người đi xem đều phấn chấn triển hết sức lực tài năng mà cạnh tranh nhau, lúc ấy huyết khí người nào cũng đồng mãnh, lại bởi sự cạnh tranh dọc lòng cho nên lúc lộn xộ thì đã xảy ra một sự rất là hại là trở chèm mà đánh nhau rồi lại lấy mũi ghe này đâm ghe kia động tranh nhau, bởi thế mà một người trai đua bị cái mũi chiếc ghe đâm sầm vào ngực một cái rất mạnh làm cho ghe phải chìm người phải nhảy xuống sông, còn một người nữa thì bị một lát chèm của ghe khác đánh vào sọ vai bị trọng thương, lên khỏi ấy phải đình bãi sự đua đặng cứu cấp cho hai người bị nạn ấy và xử trí sự đền-bồi hai bên. May thay khỏi thành án mạng, xuýt nữa mà hai người ấy chết đi chẳng là hai vậy.

Tưởng từ rày về sau sự đua ghe nên bãi mà dùng sự bát xướng cũng đủ vui vẻ vậy.

# VIỆC TRUNG-KỲ

QUẢNG-BÌNH

**Đậu mùa** — Tháng trước ở các miền thôn quê có phát chứng đậu mùa, may nhờ quan trên hết lòng đề phòng nên mới giảm bớt; song chứng ấy thật là nguy hiểm lắm, chẳng những truyền nhiễm mà lại hay sinh đi tái lại nữa; nhưng hiện nay tại làng Thuận-trạch có tên thị Đam nguyên tháng trước bị phát chứng ấy đã khỏi rồi, nay lại phát lại; mà con ta rên cần thận ngừa giữ lắm mới được.

TOURANE

**Đậu trái mùa.** — Độ này không phải là mùa đậu trái, mà sao thấy ở thành phố và các chốn buông thôn đều gì các có kẻ bị lên đậu mùa cả. Tuy rằng đậu lên nhiều, nhưng cũng không mấy, lại mỗi ngày một thấy lan thêm, thì cũng là một điều nguy-hiểm đáng quan-tâm lắm vậy.

**Sự sắp đặt lại ở học đường.** — Kỳ khai-giảng vừa rồi thấy cha mẹ học-sinh, người thì kêu con mình trật lớp, kẻ thì than con mình bị thải ra, người nói tại cách này, kẻ bàn tại cách khác, xôn-xao náo-động tò-cùng.

Hỏi ra mới rõ chỉ vì năm nay có quan Đốc-học mới đến, nghĩ sửa sang sắp-đặt lại trong trường, những học-sinh lớn tuổi quá, hoặc học kém lắm thì ngài thải bớt ra; ngài lại bớt ở lớp cao đẳng sơ học đi một ban, chỉ để lại có một ban, số học-sinh bị bớt ấy lại cho trụt xuống lớp trung-đẳng và thêm ở lớp trung-đẳng ra một ban nữa. Vì thế nên có lắm học-sinh bị thải và bị bớt.

Đã cũng là một cách kén chọn lựa lọc, để cho học-sinh có đủ sức mà theo kịp chương-trình lớp mình, kẻo có lắm người ở lớp cao mà sức non không theo kịp.

Lại thấy học-sinh đã rồ nhau chụp ảnh xin giấy căn-cước và nghe nói từ rày học đường buộc học-sinh phải có giấy căn cước mới được. Nếu thế thì từ đây về sau sẽ khỏi có cái lệ học-sinh mỗi một lần thi hạch lại mỗi một lượt đổi tuổi thay tên, và có khi đổi cả làng nữa.


**BÁN** đủ một bộ máy Cinéma Pathé thật mới tinh xảo, y nguyên bên Pháp gửi sang. Máy chạy bằng Acétylène, không cần điện. chiếu ở các chốn thôn quê, cùng trong các nơi lâm-tuyền sơn-giã được cả.

Ai mua xin viết thư hỏi M. Đynh ở phố Yên-hưng, tỉnh Quảng-yên.

SÁCH MỚI XUẤT-BẢN

Các Tiểu-thuyết và các sách, các truyện quốc-ngữ mới xuất-bản muốn đem gửi bán tại Haiphong được cẩn-thận và tiện-nong cho-tôi, nên gửi hiệu *NAM-TÂN, bán sách, số 84, phố Bonnal, Haiphong bán giúp.*

**DELEULE & DETOUILLON**

● *76, Phố hàng Trống, Hanoi* ●

**CÓ BÁN:**

**Xe đạp và xe máy «Motô» hiệu «TERROT» và «ALCYON»**

*Đủ phụ tùng các thứ xe đạp, xe mô-tô, xe ô-tô*

**Súng đi săn**

hiệu VERNEY CARRON

Xưởng chữa xe ô-tô

*Xin đến hỏi giá*

# SÁN-NHIỄN-ĐÀI

Kính trình các qui-khách biết cho rằng bản hội định đến tối thứ hai 5 Octobre 1925 (tức là 18 tháng 8 annam) diễn lại vở chèo cải-lương «Trận cười thứ hai» là một tích hát rất hay. Số tiền bán vé thu được bao nhiêu, bản-hội sẽ thưởng cho cả bạn hát để thêm vào việc sửa lễ tổ. Hôm ấy bạn-hát sẽ gắng sức chỗ hết các tài khéo của mình trên sân khấu để được hài lòng các quý khách, vậy xin các ngài nhớ đến hôm ấy họ cả đến xem đông cho.

*Tối thứ tư 30 Septembre 1925*

THI KIỂM VI MÔI

Quần manh lại dẫn quần manh,
Vì sao mấy kẻ tài danh trên đời.

*Tối thứ năm 1er Octobre 1925*

MINH NGUYỆT TRÙNG VIÊN

Phải duyên sao nỡ phụ tình,
Ngờ đâu gặp gỡ lại mình với ta.

# 成 Hiệp-Thành 協

*Hiệu cơm tây Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Rue Francis Garnier) từ khi có M. Chính ở Pháp về làm quản-lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư liền đấy để làm phòng trọ. Không đâu lịch-sự, sạch sẽ, mát mẻ bằng! Có đủ phòng tắm và chỗ để xe ô-tô.*

# Làm trai biết uống trà tàu

| | | |
|---|---|---|
| Sâm mậu liên tâm, mỗi gói. | | 0$20 |
| — ô long. | — | 0,20 |
| Thanh thái liên tâm | — | 0,20 |
| Công phát | — | 0,20 |
| Hồng thái | — | 0,14 |
| Vạn xuân | — | 0,16 |
| Bao thiếc chiếu giá thêm. | | 0,10 |
| Chè gói lẻ mỗi thứ. | | 0,50 |

Ở xa thêm tiền cước phí.

Nay kính cáo.

**SÂM-MẬU TRÀ HIỆU**

*59, phố hàng Ngang, Hanoi*



CUỘC TIÊU KHIỂN HIẾM CÓ

*Bản-hiệu mới có các thứ máy hát vừa rẻ, vừa đẹp và vừa tốt, có các thứ đĩa-hát, tiếng Saigon tiếng Huế, tiếng Bắc, hát tuồng, hát chèo, hát xẩm, cô-lệ, vân vân... rất hay!!! Mỗi đĩa hát giá là 22 f. mà ngài nào mua tới sáu đĩa một lúc bản-hiệu chỉ tính 20 f. thôi.*

CHANSON & Cie, HANOI

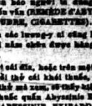



**NÊU** thấy ai mắc bệnh xuyễn, bảo hem thì nên bảo người ta dùng thuốc hồng hộp, bằng điếu viên (CIGARES «ASTHMINE EXIBARD EN POUDRE, CIGARETTES).

Thuốc này hiệu các lương-y ai cũng lấy làm hiện-nghiệm. Mắt năm chiếu được hàng nghìn người khỏi bệnh.

Đã bột trong một cái điếu, hoặc trên một mảnh kim-khí mà đốt, rồi gói cái khói thuốc, thì lập tức đỡ ngay. Có thể mà xem, ai thấy hiệu-hiện lạ thường. Hát thuốc quản Abyssinie Exibard (CIGARETTES «ABYSSINIE EXIBARD) cũng hiệu-nghiệm lắm.

Trên cái bằng quảng chung quanh hộp thuốc có in đủ-hiệu sau này mới là thực hiệu:




Có bán tại: H. FERRÉ & Cie, 28, Rue Richelieu, Paris, và các hàng Bào-chế.

Gởi bán tại { **BLANC, Hanoi** **MONTÈS, Hanoi**

# NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc*

**ABLENNOL**

*là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.*

*Chế toàn bằng chất: Santalol chất: Salol và chất: Uroformine*

**Giá 1$80 một hộp**

## BỆNH LẬU

*Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.*

*THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá; mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR dùng nhẩy lắm.*

*THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả; giá dụ ống tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.*

*Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.*

*Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.*

*Thụt sẽ. để thuốc trong ống tiểu tiện độ 4, 5 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.*

*Trước khi thụt thì phải nhớ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.*

*Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dâu bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.*

*Thuốc thụt Lugar. . . 1$75*
*Thuốc Santal Mary. . 1$00*

*Bán lại nhà bào chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi.*

**GRANDS MAGASINS RÉUNIS**

PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

MÙA SĂN NĂM 1925-1926. — XEM CÁC GIÁ SAU NÀY:

| | | |
|---|---|---|
| Vỏ đạn xanh hạt kép to, số 12. | Mỗi trăm: | 22 fr. 00 |
| Vỏ đạn xanh hạt kép, số 16. | Mỗi trăm: | 21 fr. 00 |
| Vỏ đạn «Saumon» dùng bắn thuốc mạnh đáy phẳng, hạt kép dài, số 12. | Mỗi trăm: | 36 fr. 00 |
| Vỏ đạn «Saumon» dùng bắn thuốc mạnh đáy phẳng, hạt kép dài, số 16. | Mỗi trăm: | 34 fr. 00 |
| Mũ tử có chất nhồi, mũi bằng, hạng tốt nhất, P. P. đầy từ 10 đến 13 m/m, cal. 12. | Mỗi tại 250 gr.: | 12 fr. 50 |
| Mũ tử có chất nhồi, mũi bằng, hạng tốt nhất, P. P. đầy từ 10 đến 13 m/m, cal. 16, 20 và 24. | Mỗi tại 250 gr.: | 12 fr. 50 |
| Hộp đủ các thứ đề đóng 100 viên đạn thuốc đen (có 100 mũ tử, và 200 vỉ) cal. 12 | Mỗi hộp: | 6 fr. 00 |
| Đạn ghém đủ các số, mỗi kilo. | | 6 fr. 50 |
| Một tối 5 kilos. | | 30 fr. 00 |

*Xem catalogue riêng về việc săn bắn và thể thao*

IMPR. PHOTAM N° 40


Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

HỎI CÁC NGƯỜI MẮC BỆNH TRĨ,

nếu các ông đã dùng đủ các món thuốc trĩ mà chưa khỏi thì nên mua thứ thuốc bôi **POMMADE ROYER**, dùng độ ngay lập tức mà chóng khỏi hẳn.

*Ở Pharmacie Royer bên cầu DUPUY. TỔNG-ĐẠI-LÝ ở Hanoi : nhà thuốc LAFON & LACARIN.*

---

TỐI MUA HAI QUAN MỘT TRĂM

Tem thường dùng dầu rồi, của các thuộc-địa, lành-lặn, không có giấy, bao nhiêu cũng mua. Gửi recommandé cho C. VAUTERIN, ở Saint Didier au-mont-d'or (Rhone). Bao giờ cũng mua.

---

## TAM-TINH-Y-QUÁN

*Phố hàng Dầu, số 35 — Nam-định*

Hiệu Tam-tinh có thầy thuốc xem mạch biết thực sự bản nhiệt, trị bệnh biết hoàn cấp bần cùng, hoàn tán cao đan chế luyện cực tinh tế, chưa đủ các bệnh mới lâu đủ nguy đủ trọng, số sống phone còn chữa cũng được hồi sinh khỏi tử, người giàu có lấy phải giá, người nghèo công qua không tiền xin thuốc cũng cho, chưa các bệnh như sau này : đàn ông mộng tinh, gi tinh, hoạt tinh, lãnh tinh dương suy không đẻ, đàn bà kinh nguyệt không điều, huyết ít, huyết đen, huyết bỏi, huyết ứ, khí hư bạch bạch đới, hậu sản bế kinh thảy giai tiền miễn sinh ra trăm chứng không để hay có đẻ không nuôi, các chứng đau bụng đau trúc kinh niên, ho lao, hen, đàm suyễn, thổ huyết, khạc nuyết, mục huyết, ho huyết, tị huyết, thông nuyết, phong thấp sổ chứng nặt toàn tế bại, phù thũng, giá một hộp hay là chai 1 đồng

Đau mắt có lông cầm hay sa lông mi bẩn hiện chỉ chữa nửa giờ thì khỏi mà mắt không có seo, mỗi mắt 1 đồng. Trẻ con xem kinh dám suyễn tế lị mỗi chai 1 hào.

Lão về giang mai sẩn-phẩn chữa khỏi về gốc mọc không tốn tiền lại sinh dục như thường mỗi chai 1 đồng, thợt 5 hào. Các bệnh lông thưa tốt mỗi lạng 1 hào. Thuốc bổ xâm nhưng song bổ hoàn giá trẻ trai gái đều dùng được cả mỗi hộp 1 đồng

Thuốc cai á phiện ngài nào ăn nằng đã lâu uống khỏi không vật vã đi làm được như 2 đồng chai 1 đồng, chai con 5 hào, qui khách ở xa viết thư về kê bệnh bảo hiểu gửi thuốc tới ngay gửi cách lĩnh hoa giá ngân, ngài gửi mandat chước, xin để như sau này : M. TRẦN-ĐẮC-ĐỖ dit TAM TỈNH-Y-QUÁN à Nam định.

---

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống Cho-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

---

*SÁCH MỚI XUẤT BẢN*

LA COMPOSITION FRANÇAISE

aux examens franco-annamites

của M. L. HOULLIER

*Giáo sư trường Bảo-hộ soạn riêng cho học-trò Việt-Nam*

Bán tại nhà in bản-quán

Giá mỗi quyển. . . . 0 $ 30

Tiền cước mỗi quyển . 0 , 12

*Ai ở xa xin viết thư về cho*

*ông* BÙI-HUÂN-THÀNH

*41 — 43, Rue du Coton — Hanoi*

---

TRẢ TIỀN BẰNG CON-NIÊM

*(Pagements en timbres-poste)*

*Nhiều ông gửi tiền trả bản-quán bằng con-niêm, sự ấy thiệt cho bản-quán lắm. Vậy có lời trình các ngài trả ra những tiền đổi chỗ ở, còn thì bản-quán không nhận tiền gì trả bằng con-niêm cả.*

---

## NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người dau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :*

Peptonate de fer MONTÈS

*Trước mỗi bữa cơm chính lông mấy dọt.*

Giá tiền 0 $ 90

---

## 振 商 號

Bản-hiệu tử khai-trương đến nay, chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ sinh để ăn cho bổ ích, vậy nên lục tỉnh chư quân-tử hàng gần giấy khen ngợi. Tôi rất lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-thu thì tiết, vậy bản-hiệu lại cải cựu hoàn tân mà chế ra các thứ bánh nướng, chang bong rất là lịch-sự, nhân đó toàn là thượng hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đặc-biệt, vậy xin liệt trình chư tôn mấy thứ sau này :

| | |
|---|---|
| Thăng bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái | 1 $ 60 |
| Châu-giang đa nguyệt mỗi hộp một cái | 1 . 60 |
| Tây-hồ tây nguyệt mỗi hộp một cái | 1 . 30 |
| Thường ngọa bồn nguyệt mỗi hộp một cái | 2 . 00 |
| Bánh nhân (vấy cá) mỗi cân | 0 . 80 |
| Bánh nhân (yến) mỗi cân | 0 . 80 |
| Bánh nhân (Jambon) mỗi cân | 0 . 60 |
| Bánh nhân hiệu dung mỗi | 0 . 60 |
| Bánh ngũ nhân mỗi cân | 0 . 60 |

Các như bản hiệu mà chế ra thì không trăm thứ bánh ngon như thế, nên không thể tả liệt được, nếu lục tỉnh chư tôn muốn mua thứ bánh nào hoặc muốn mua đủ các thứ tiêu bánh và giá tiền xin gửi thư cho bản hiệu thì bản hiệu gửi ngay đơn bánh đi ngay.

*Nhời đến* : Nếu chư tôn mà gửi thư cho bản-hiệu xin để tên cho rõ ràng, với cho ở và số nhà cùng chức tước nghiệp nghề để bản-hiệu gửi hàng cho khỏi phiền lầm và chư tôn tiện thu.

Kính cáo

Wou Kong Seng

106 Rue des Voiles Hanoi

---

## NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.*

*Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.*

*Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :*

Sachets du Docteur Rascol

0 $ 60 một ống sáu sachets

---

Nếu ai mắc phải bệnh tinh « Lậu và giang-mai » đã lâu hay mới, đã nặng hay nhẹ, mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không hại về đường sinh dục, nên lập tức dùng thuốc của hiệu TỪ-NGỌC-LIÊN, n° 45, Rue Principale à Bắp-cầu, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bịnh thuốc bệnh tinh đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen và mình tạ ở các nơi gửi lại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim-đức-giang, 43, phố hàng Bồ và ở Nam hiệu Phương-nguyên phố Paul-Bert làm đại-lý bán hộ.

---

## Lại về chốn cũ

*Hiệu* LỢI-THÁI *bán đồ vàng bạc có lời kính-cáo để quý khách gần xa được biết nay bản-hiệu lại gion về nhà cũ số 108, 110, phố hàng Bạc, Hanoi*

*Quý-khách chiếu cố xin cứ gửi thư và tiền đến về, bản-hiệu sẽ chiếu theo thời giá mà gửi hàng đến tận nơi.*

Kính-bạch

YU-WO-TSÉONG

---

## 祥和裕 YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

*48, Rue des Cantonnais, 48*

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 266

*Bản-hiệu có bán buôn các thứ nón nhiều, hàng tàu nhiều, lãm, hàng thợt tốt, giá thật rẻ*

*Có bán cả hàng ta (Bắc-kỳ) như the, xuyến, lĩnh, lụa, sồng, quế, sản sản, vé hàng Saigon như lĩnh, the, sản sản.*

*Nay mới có đủ các mặt, lăng thâm, mượn đan vé cải-cán rộng khổ. Những hàng này bán buôn từng tấm chó không bán lẻ và không có mẫu gửi đi các tỉnh vì hàng còn nguyên không thể cắt được.*

*Quý-khách ở gần nên đến bản-hiệu mà mua, còn ở xa thì gửi thư về, bản-hiệu xin gửi contre remboursement.*

Cẩn-bạch

YU-WO-TSÉONG

---



## PHONG-TÀI

BOTTIER

*43, Rue des Pipes — Hanoi*

*Kính trình quí-khách,*

*Bản hiệu có tiệp được nhiều thứ da tốt đẹp. Bản-hiệu mới soạn Catalogue mới, quý khách cần dùng xin gửi thư về. Bản hiệu hết lòng giá rất hạ.*

PHONG-TÀI kính mời

---

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!

## NÊN CẦN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DÙNG MÌN MỒI ĐI

**NÊN MUA KHI DÙNG**

S.A.C.M TOÀN BẰNG THÉP NGUYÊN

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÌN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỖ SẴN NHIỀU. — TIỆP ĐƯỢC THƯ GỌI HÀNG NGAY

**CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY**

CHO CÁC NHÀ MÁY, NHÀ MÁY ĐIỆN, MÁY ĐÁO, CÓ BỘ DÙNG VỀ NÔNG NGHIỆP, V. V.

Société ANONYME de CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES à HAIPHONG. | G. S. spécial : N° RR Tên viết tắt : CABESTAN

---



## CAO-BẠCH

*Hiệu Cao Phương chuyên tâm khôn xếp đã lâu năm, vẫn được quí khách tín lòng tin cẩn. Nay bản hiệu lại thay đổi kiểu dáng mới thực là thanh nhã, đã tuyệt đuôm rất tinh tâm. Vậy xin có lời kính cáo để quí-khách sẵn lòng chiếu cố. Cách đo đạo bằng cái lạt giang mỏng cho đúng bề cao thư gửi về cho hiệu, làm xong xin gửi ngay theo tối Tỉnh-hoa giao-ngân ; tiền cước quí-khách sẽ chịu cho.*

K. ăn lượt tây 7 nếp giá . . . 4 $ 00 | Khăn lượt ta hạng tốt. 2 $ 50, 2 $ 00

— nhiễn tây và satin. . . 3 . 50 | — vừa. 1 . 20, 0 . 60

*Ta có bán giấy trắng không cần để canoulchouc giá 1 $ 40 một đôi.*

LAN-PHƯƠNG N° 79, Hàng Bào, Hanoi

---



## C. J. BONNET

là hiệu to lại tốt hơn cả

---

## NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

| | |
|---|---|
| Nước hoa Floramy. . . . | 0 $ 95 |
| Nước hoa Pompéia. . . . | 0 . 95 |
| Nước gội đầu Pompéia . | 0 . 65 |

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

**Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE**

*Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi*

---

## Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kế-nghiệp

*Lập tự năm 1886, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Trang-tiền (Rue Paul-Bert) số 31 Hanoi-Tonkin*

Giây nói số 59

NÊN BẾN ĐÓ MÀ MUA :

ELIXIR HISTOGÉNIQUE *Thuốc nước . . . . Giá :* **1 $ 25**

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE *Thuốc hạt . . . . Giá :* **1 . 25**

*Đều là thuốc bổ để trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.*

DÉPURATIF BIBAL. *Thuốc lấy huyết và tiêu độc (là thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . Giá :* **1 $ 30**

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . Giá :* **1 $ 25**

*Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thư về, bản-hiệu xin trả lời ngay*

---




---



## DA TỐT GIÁ HẠ

*Thưa các ngài,*

*Bản-hiệu xưa nay đóng giầy vẫn dùng các thứ da tốt, các ngài đã dùng qua đều rõ, việc nay bản-hiệu lại xin tính giá hạ hơn trước, xin các ngài chiếu cố. bản-hiệu mới có thứ kem đánh giầy vernì khỏi mè và khỏi rẹp, khi bôi đi nửa giờ sẽ đánh, thì da mềm lắm (Crème VERNISIAN).*

NGUYỄN-TIẾN-HẬU dit THUẬN-THÀNH

*Bottier - Chapelier*

7, Rue des Caisses Hanoi

*(Có ca-la-lô đề biển các ngài)*

---

## NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*

*Bệnh đi rua sưng da dầy, đau dạ dầy ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.*

*Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc :*

Elixir Tridigestif

*có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.*

**Giá mỗi chai : 1 $ 40**

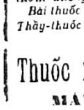
Có bán tại : Nhà Bà chuông, Hanoi

---

## NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

*54, Phố Paul-Bert, Hanoi*



*Thay huyết xấu.*

*Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu thần thể mỏi mệt gầy còm, hay vì kém huyết sinh ra rào phổi, làm cho hay ho vật uống thuốc này rất dễ, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ ! Bài thuốc này có hồi đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.*

ẤY LÀ :

Thuốc nước bổ huyết

**MÁU BÒ 1 $ 40**

---




---

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC :

## MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

**CRÉDIT NATIONAL 1920**

*Lúc mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 23 tháng mỗi tháng là mười quan. Mấp tiền tầu đầu, tiền được ngay cái vé, tiếng mình có quyền xử-hữu hẳn vé trong số thì được cả tiền. Mình chỉ chịu khó đánh định một tí, thời Bắc như không nghĩ đến, mà đã được dự cái cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu một cái vé rất quý có sinh lợi tức.*

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tám kỳ dự cuộc rút số : là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre

Mỗi lần rút số có :

| | |
|---|---|
| 1 lô. . . . . | MỘT TRIỆU |
| 1 lô. . . . . | 500.000 quan |
| 2 lô. . . . . | 200.000 quan |
| 3 lô. . . . . | 100.000 quan |
| 6 lô. . . . . | 50.000 quan |

Tiền rút số tám kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

*Như vậy rút số cũng dễ trúng lắm*

*Muốn dự các cuộc rút số ấy, nên gửi 20 quan cho ông chưởng-khiêm nhà :*

**BANQUE NOUVELLE**, 8 Rue Papère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

*Việc bán vé này theo như bản luật ngày 12 Mars 1900, các nhà mua vé được đủ điều chắc chắn*

---


Certifié l'insertion

Imprimerie du Trung-Bắc Tân-Văn

*Le Gérant :* NGUYỄN-VĂN-LUẬN



Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chú Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)